

LOS COMANCHES

CUERNO VERDE.

Desde el oriente al poniente,
Desde el sur al norte frío,
Suena! el brillante clarín
Y brilla el acero mío.²

5 Entre todas las naciones
Campeo, osado, atrevido,
Que es tanta la valentía
Que reina en el pecho mío.
Se levantan mis banderas
10 Por el viento giro á giro,
Y de las que traigo liadas
Refreno al más atrevido,
Devoro al más enojado,
Que con mi braveza admiro

15 Al oso más arrogante;
Al fiero tigre³ rindo,
Que no hay roca ni montaña
Que de ella no haga registro;
Al más despreciado joven,
20 Aquél que más abatido
Se ve porque su fortuna
[A] tal desdicha lo ha traído.
Y como ahora lo ha de ver
Este soberbio castillo,⁴

25 Hoy lo he de ver en pavezas,
Lo he de postar y abatirlo⁵
Con sus rocas y baluartes.
Sé que se hallan prevenidos
De mi nación que arrogante
30 Hoy con el tiempo se ha visto;
Díganlo tantas naciones
Á quien⁶ quité el señorío,
Como lo canta la fama
Y un cuartejeo de gritos;

- 35 Hoy se ven desdoronados
Sus pueblos dando gemidos.
Diga la nación Caslana?⁷
Cuando se vió combatida
Huyendos de mi furor;
40 Hoy se le ha acabado el brillo.
Se remontó de tal surte
Que hasta ahora no la hemos visto.
Pero, ¿ para qué me canso?⁹
En referir lo que digo,
45 Cuando solo el Cristianismo
Traje de tantas naciones,
Que no le alcanza el guarismo?
Pero hoy ha de correr sangre
De un corazón vengativo,
50 Que sólo los Españoles
Retreñan el valor nio.
Me recenterda la memoria
De un Español¹⁰ atrevido,
Que opuesto y con valentia
55 Y con tan osado brillo,
El campo visitó de flores,
Con sangre sus coloridos.
De los muertos la distancia,
Hombres, mujeres y niños
60 No se pueden numerar,
Ni contarse los cautivos.
Genizaros valerosos,
Que se pregone mi edicto,
Que yo como general
65 He de estar aprevenido,¹¹
Que general que descansá,¹²
Á vista de su enemigo,
Bien puede¹³ ser vigilante
Bien puede ser atrevido.
70 Yo no me he de conformar
Con estos bajos vecinos,
Y así comiencen¹⁴ un cante,
Suénese tambor ó pito.
El cante á punto de guerra,

(Aqui entonan un cante de indios acompañado con també,¹⁵ y luego continúa (Cuerno Verde).)

- 75 Pasaremos el distrito,¹⁶
Buscando (á) este general
Que con loco desvario,¹⁷
Usó de tanta fereza
Y destruyó como digo.
80 ¿ Quién es y como se llama?
Lo llamo á campal batalla,
Lo reto y lo desafío.
- DON CARLOS.
- 85 ¡ Aguarda, infiel, impío!
Que vengo sin que me llames,
Que no es menester carteles,
Que tus valentías he oído.
Dime tu nombre y porqué,
De todo quedo entendido
Para honrarne¹⁸ de palabra
90 Á lo que te tengo dicho.
- CUERNO VERDE.
- 95 Yo soy aquel capitán,
No capitán, poco he dicho,
Que¹⁹ sólo por gran señor
De todos soy conocido.
Yo soy y por el turbante
Este cuerno que ha aplaudido,
Verde y dorado que ves,
Hoy se me postran rendidos
100 No sólo de mi nación
Que emprendió mi señorío,
Sino toda la nación
Que coloca el norte frío,²⁰
Ciegos me dan obediencia
Caiguas,²¹ Quituchis,²¹ Indios
105 Cuampes,²² Pánaras,²⁴ Jumanes²⁵
Y otros muchos infinitos
Que por no cansarte callo,
Pues baste lo que te he dicho,²⁶
- DON CARLOS.
- 110 ¡ Aguarda, detén, espera!
Que he de doblar tu servicio

- Y quebrantar tu soberbia;
Sabrás que en la mejicana²⁷
El señor que nos gobierna
Es un señor soberano
- 115 Que á todo el mundo gobierna.
Encumbrió los cuatro polos
Que se encumbbran en la tierra;
Brilla su soberanía,
Y de oír su nombre tiemblan²⁸
Alemanes, Portugueses,
Turquillos, Ingalaterra,²⁹
Porque mentando Españoles
Todas las naciones tiemblan.
Tú no has topado un rigor
Ni sabes lo que es fereza
De las católicas armas;
Por eso tanto braveas.
Si quieres saber quien soy,
Te lo diré porque³⁰ sepas,
130 Que no es la primer batalla³¹
La que tú (ahora) me muestras,
Las que he hecho son infimias.
Siempre he pisado tus tierras;
(Y) aunque avanzado en años
Y me veas de este manera,³²
Siempre soy Carlos Fernandez
Por el mar y por la tierra,
Y para probar tu brillo,
Voy (á) hacer junta de guerra.

CUERNO VERDE.

- 140 Pues yo voy (á) hacer lo mismo,
El sol es quien gobierna.

DON CARLOS.³³

- 145 La guerra mandó tocar,
Para que con la destreza
De las católicas armas
Concurráis en esta empresa,
Viendo nobles capitanes,
Que siempre luce y campea
Vuestro esforzado valor,

- 150 Y el hablar de esta manera.
Sabrán como el Comanche³⁴
Como una bárbara fiera
Se arrojó desparvorido
Y me habló de esta manera,
155 Preguntando con (desprecio,) ³⁵
Quien era diestro en la guerra,
Ó quien era el capitán
Que había pisado sus tierras,
Que hizo correr tanta sangre,
Que (hizo palpar) las tierra,³⁶
Yo saliéndole al encuentro
Con claridad le di muestra
De aquel castillo sin par³⁷
Que (al) mentar³⁸ el pecho tiembla,
Pero mejor es callar
160 Y que enmudezca la lengua.
Pero vamos adelante,
Hoy se trata de la guerra;
Dénme vuestro parecer
Como expertos en la guerra.
170 Salga don Tomás Madril
Y don José de la Peña,
Sargentos, cabos de escuadra
Y don Salvador Rivera,
Que visto su parecer
175 Se apercibirá la guerra.

DON JOSÉ DE LA PENA.

- Esforzado Comandante
Cuyo valor cuyo aliento
(Son de todos conocidos,) ³⁹
Viendo que puede mandar
180 Yo (le) daré la obediencia,⁴⁰
Yo que podré responder
Cuando es tan justa la guerra,
Y que este infame canalla
Hoy que corra de mi cuenta.
Tomar⁴¹ la justa venganza
185 Y todo pecho por tierra,
Porque confío en María⁴²
Quien⁴³ nos ha de dar victoria

- 190 Por su concepción suprema,
Concebida sin pecado
Tan limpia y de gracia llena.
Y yo tengo de mi parte
Aquellas tropas excelsas,
Esas nuevas jerarquías
- 195 Á quien⁴⁴ mi fé reverencia,
El arcángel San Miguel
Á quien mi pecho venera.
Gran señor, esto respondo
Y esta es toda mi respuesta.
- EL TENIENTE.
- 200 Pues yo con el parecer
De don José de la Peña,
Hoy diré en una palabra,
Y me conformo y que sea
Toda mi conformidad,
Y mi voluntad queda hecha,⁴⁵
Y luego,⁴⁶ señor don Carlos,
Siendo mi lealtad tan cierta,
Á quien pretendo servir
Es mi gloria haciendo fuerza.
Oiga,⁴⁷ ilustre general
Á quien toda la obediencia
Debo dar y se la doy,
Y mi lealtad dando muestra
Del atributo gallardo
- 215 Del cual con tan altas prendas,
No siendo merecedor,
Así mi fé lo confiesa
De que en este empleo honroso
Huesa⁴⁸ merced me pusiera;
Yo digo que me conformo,
Y esta es toda mi respuesta
Con lo que ha dicho el teniente
Y don José de la Peña.
- DON SALVADOR RIVERA.
- 225 Señor don Carlos Fernández
Ya he visto su parecer
Y me conformo y que sea
- 230 Con lo que ha dicho el teniente
Y don José de la Peña;
Pólvora y bala con ellos,
Para que así se arrepientan
De su gran pensar, y así
Con fereza se atropellan.
- CUERNO VERDE. (á sus capitanes)
- 235 ¡ Eá, leones,⁴⁹ capitanes,
Aquellos más animosos,
Todos preparen sus armas
Para que embistan⁵⁰ furiosos,
Para que en vista de todos,
Estén todos prevenidos!⁵¹
Advierto que con la unión
Que me tenéis prometida,
Obréis con grande prudencia,⁵²
Que por régimen ha⁵³ tenido
Toda nuestra descendencia.
Así, como el más impío,⁵⁴
He de mostrar mi fereza,
He de postar y abatirlos,
Que con esta lanza ó vidrijo,
Al oso más arrogante,
Al fero tigre⁵⁵ rindo.
Diganlo vuestras personas,
Se testifica y es visto.
- OSO PARDO.⁵⁶
- 250 Respondo porque es preciso.
Entre todas las propuestas
Que habéis dado al capitán,
Bien sabéis que están eleitos⁵⁷
Pero en la conformidad
Que venimos á la guerra
Y que de eso se plática.⁵⁸
Que lo demás es quimera
Y que salga un capitán
Á destrozár esta fiera
Que horroiriza la montaña
Y hace⁵⁹ sufrir á la selva.
El oso más arrogante
- 255
- 260

- 265 Se encoge de mi fereza,
El tigre⁶⁰ en la montaña
Huye en la inculta⁶¹ sierra,
Y habrá quien lo desbarate;
Tanta altivez pues⁶² se encierra
270 En lo altivo de mi pecho,
Que no hay quien lo desvanezca.

DON JOSÉ DE LA PEÑA.

- Yo quebrantaré esa furia,
Que soy la más alta peña;
Soy peñasco en valentía,
275 En brillo y en fortaleza,
Esas locas valentías
Son criadas de la soberbia;
Tanto me infundió el valor,
Y en vosotros la manteca
280 Que coméis y con la bula,⁶³
Y con eso criáis la fuerza
De vuestras disposiciones,
Por vuestra industria compuestas.
Nace el sol y luego muere,
285 Porque nunca cuerpo á cuerpo
Habéis hecho resistencia.
En un choque que tuvimos
Siendo cien hombres de guerra,
Siendo el número crecido
290 De tu bárbara nación,
Pues⁶⁴ fué la victoria nuestra.
De historia muy vardadera,
Que exceden en valentía
295 (A) Alemania é Inglaterra.⁶⁵
Los doce pares de Francia
Lejos quedán de tu tierra;
Yo te los pondré delante,
Te ha de temblar la contrera.

CABEZA NEGRA.

- 300 No hay que detenerse un punto,
Que como bárbara fiera
Con esta lanza animosa,

- 310 He de cortar la cabeza⁶⁶
De aquel cristiano arrogante
Que opuesto y con ligereza
Y osado se proparare,
Sin hacer reminiscencia⁶⁷
De que soy el sin segundo
En brillo y en fortaleza;
Y si alguno en su arrogancia
Quisiere probar⁶⁸ mis fuerzas
Y reñir campal batalla,
Cuerpo á cuerpo la defensa.

LOBO BLANCO.

- 315 Detén insignia⁶⁹ y señor,
Porque es tanta mi fereza
Que contestarte⁷⁰ no puedo
Dejar mi resolución.⁷¹
Para que vean mis fuerzas
Y que mi loca arrogancia
Reconozcan, y es por fuerza,
320 Yo saqué de los gentiles
Dos niños, con tanta fuerza
Los rescaté, es la primera,
Y que en cumplimiento de ellos
325 Vine y no quedo faltar,
Y así transité la tierra.
Y ahora es fuerza (que empecemos,
Que se introduzca la guerra
330 En defensa de mi ley,
De mi natural empresa.

ZAPATO CUENTA.

- Genizaros⁷² valerosos
Consultar⁷³ bien el distrito
Y apercibir⁷³ la distancia
Conque logremos el tiro,
335 Que con la incomodidad⁷⁴
Del repentino descuido
Será más osado el brillo.⁷⁵
Canten alegres, que ya
Se ha de comenzar la guerra;
340 Suenen pífanos, tambores,
Suenen, que la hora se llega.

345 De que falta un capitán
No se admite más respuesta
Para echar⁷⁶ mano á las armas
Sin ninguna resistencia;
Salga, porque ya es preciso,
Que yo soy un capitán
Que llaman Zapato Cuenta.

TABACO.

350 Como nobles capitanes
Han mandado disponer,
Como las cristianas armas
Guerra nos quieren hacer,⁷⁷
Diré que soy capitán⁷⁸
Y falta mi parecer;
Mi valor es sin segundo
Porque ninguno me iguala;
Tiembla de oír mi nombre el mundo.
Á Taos fuí de embajador⁷⁹

360 Á solicitar la paz,
Y ninguno me siguió
Porque no se halló capaz.
Se me concedió⁸⁰ al momento
En virtud de mi valor,
Porque toda la nobleza
Reina en el pecho español.
Y así mis armas están

365 Rendidas por la ocasión,⁸¹
No quiero ser enemigo,
No quiero ser más traidor,
Gozar quiero del empleo
370 Que tengo de embajador.
Suenen, pífanos, tambores,
Se apercibirá la guerra
Con esfuerzo y con valor,
375 Que yo me voy á avisarle
Al capitán español.
"Chupa janchi nimaca."⁸²

(Vuelvan á entonar un canto, acompañado del tombe y luego sigue.)
(Estas palabras dice el Indio cuando llega á donde están los Españoles de donde están los Indios, y luego sigue hablando á los Españoles.)

380 Parar⁸³ veleros mártir,
Para insignia⁸⁴ y señor;
Sabrás como Cuerno Verde,
El y toda su nación
Han levantado bandera
En busca del Español;
385 Y yo vengo de Napéiste⁸⁵
Sólo á traerte⁸⁶ esta razón.
Sabrás como el Oso Pardo
Junto con Cabeza Negra
Han compuesto esta campaña
Para darte cruda guerra;
390 Y así, vete á preparar,⁸⁷
Que ya me voy á mi tierra.

DON TORIBIO ORTIZ.

Yo soy don Toribio Ortiz,
Que en todo soy general,
Al alto gobierno sirvo
Con un esmero especial.
395 De las tropas de milicia
Soy la base principal;
Veán si hay entre vosotros⁸⁸
Quien me pueda contestar,
Quien es mi competidor,
Quien de estos me cabe en suerte;
400 Salga luego aquí, al instante,
Verá si le doy la muerte.
Cuerno Verde, me han dicho
Que es el hombre más valiente;
405 No tengo para empezar.⁸⁹
Con el y toda su gente.
De mis tropas arregladas,⁹⁰
Ninguno se descompone,
410 Estar á mi voz atentos,
(Que) hoy el sol en su carrera
Ha de hacer algún portento⁹¹
Un cabo tan adecuado,
Un lance⁹² tan importuno,
415 Hemos de rendir la vida
Ó de estos no queda ni uno.
La concepción de María⁹³

Sea nuestro amparo y guía
Contra esta gente cobarde.

DON CARLOS.

- 420 Viendo esas resoluciones,
Conozco bien que concurdará⁹⁴
Con la mía, y así digo
Que toda nuestra propuesta
Queda ya en una palabra
Concluida de esta manera.
425 Y así esforzados leones,
Y así esforzados guerreros,
Todos al arma, guerreros.
Suénese tambor y⁹⁵ guerra
En el nombre de Santiago
430 Y de la Virgen María.⁹⁶
Márchense pronto al campo
Atravesando esa selva,
Á tomarles el terreno
Á lo mejor que se pueda.

CUERNO VERDE.

- 435 Ya vienen apercebidos,
Ya el encuentro me da muestra,
Ya este insigne capitán
Ya desahogar⁹⁷ no me deja,
Ya suenan el instrumento,
440 Ya se comienza la guerra.
Genízaros valerosos,
Hoy vuestro valor se muestra;
Canten para dar principio,
Que no es la primera vez
445 Que con esta gente infame
Se encuentran mis banderas.⁹⁸
Acometer⁹⁹ valerosos
Y á quebrantar la soberbia.

BARRIGA DUCE.¹⁰⁰

- 450 ¡ Qué mueran! que para mí
Todos sus despojos quedán;
Tiendas, antas¹⁰¹ y conchelles¹⁰²
Para que mis hijos duerman;
Y la carne á mi mujer

- 455 La he de hacer que me la cueza
Y me la guise con chile,
Que es una comida buena.

- ¡ Apríctenles compañeros!
Que de eso mi alma se alegra.
460 Hemos de llegar al tronco
Donde está mi panadero.
Yo entraré por este lado,¹⁰³
Que no quiero que me ofenda¹⁰⁴
Alguna (de sus) saeta(s),
Pues¹⁰⁵ de eso no gusta el cuerpo.
465 Vaya yo de animador

- De esa prenda que me cuesta;
Lo he de apropiat para mí
Y lo haré hasta que muera.¹⁰⁶
470 No saben que soy el duce,
La cajeta,¹⁰⁷ la ensalada,
La azúcar,¹⁰⁸ el piloncillo,
Los anices y la gracia,

- Porque en todas las funciones¹⁰⁹
Siempre se halla mi valor,
475 Y mi nobleza en las armas.¹¹⁰
Tengo siempre en mi cintura
Mi honda (muy bien) fajada,
Y si alguno me replica,
Lo venceré con pruebas
480 Y no sólo con la lengua.¹¹¹
Porque esta gente vulgar¹¹²
Ya no quiere decir nada.

- ¡ Apríctenles, compañeros!
Vamos á romper el cerco
485 Y (á) hacer que muera esta fiera;
Á destruirlos, que son pocos
Y á quebrantar su¹¹³ soberbia.
Piensan que el báculo mío
Y mi honda no valen nada.
490 Conque vencí al pastarcillo
Y al moro que levantaba
Hasta el cielo la grandeza

- De la gloria que llamaba.
Y calló porque ya es tiempo,¹¹⁴
495 Pues sigamos la batalla.
La caja no se nos pierda,

- Que como prenda estimada
Es la que nos da el valor.
¡ Santiago! ¡ Jesús nos valga!¹¹¹⁵
Ahora si voy á mi tierra
Á ver á mi Catalina,
Y á una gallina con pollos
Que dejé cuando me vine.
No podemos estar safos,
Que venimos á buscarlos.
No estaban libres las pecas!¹⁶
Porque ahora están amarradas;
Pues me hallaba yo en la sombra,
Encima!¹⁷ de la montaña,
Sentado y en contigencia
De escaparnos de pagarla.
¡ Albricias! que se nos van,
Huyen y ninguno queda;
El guarapeis en el comanche,
Cuerno Verde ya se queda.

Fin.

EXPLANATORY NOTES

¹The ms. reads, *sueno*, probably an error of the copyist, due to the influence of the *e* of *el*. In reading Spanish verse, New Mexicans usually drop a before any vowel, so that even if it appears on the printed page, it is never pronounced. The full treatment of hiatus, elision, etc., in New Mexican Spanish will appear in a separate work.

²This boastful statement of Cuerno Verde, is, of course, an exaggeration. For the extent of the Comanche country, vide Introduction, I.

³This verse is one syllable short. If we should adopt the reading, *figuere*, as New Mexicans say, the verse would be complete. Vide line 121, note.

⁴On the representation of Los Comanches, a Spanish castle is erected which the Comanches attack.

⁵Observe the pleonastic use of *lo*. This is poor Spanish, but probably influenced by the pleonastic use of pronouns in such constructions as, *le veo á él, les doy á ellos*, etc.

⁶Quien was used both for the singular and for the plural in Spanish until the end of the XVIIth century. Quienes was not used until the XVI century, and even today quien is sometimes used for quienes. Vide, R. Menéndez Pidal, *Manual Elemental de Gramática Histórica Española*, Sec. 101, and Bello-Cuervo, *Gramática Castellana*, Sec. 329, Notes, pages 53-54.

⁷Of this Indian tribe I have not been able to find anything other than Pino's statement in his, *Noticias Históricas y Estadísticas de la antigua provincia del Nuevo México*, page 83. Vide the reprint of part of Chapter XV of Pino's work in Introduction, I. Pino writes Carlanes, but since in New Mexican Spanish the change, *r* to *s* is very common, *caslana* may be an error of the copyist for *carlana*.

⁸The ms. reads, *hullendo*, but since in New Mexican Spanish, *ll=y*, the sound is the same whatever may be the spelling; *ll=y* in nearly all of Spanish America, Andalucía, Estremadura, etc., vide R. J. Cuervo, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, Sec. 740.

⁹The ms. reads, *canzo*. In Spanish America (c. e. 1), *z=s*. This pronunciation began in Andalucía and other Spanish states, in the 16th century, and was carried from there to America, vide R. J. Cuervo, *Apuntaciones*, Sec. 762. I believe that Cuervo has placed the date of the change of *z, c* to *s*, in Spain too late. Marden's statement in this question is also a very conservative one. Colonists from Spain began to settle in new Spain from 1500 on, so that the change must have been practically perfected in many parts of Spain by the end of the XV century, and since linguistic changes do not take place in a few years, we must place the change of *z* to *s* in the XV century. The full treatment of this question, I reserve for another time. (Vide Preface.)

¹⁰Don Carlos Fernández?

¹¹In line 28 is found, *prevenidos*. In New Mexican Spanish both forms occur. Vide, also, Cuervo, *Apuntaciones*, Sec. 903.

¹⁷The ms. reads, *descanza*. Vide line 43, note.

¹⁸The ms. seems to read, *pueda*.

¹⁹The ms. reads, *comiensen*.

²⁰*Tombé* = *tambor*.

²¹The ms. reads *desirito*, which is frequent in New Mexican Spanish.

²²The ms. reads, *honrrarme*. It was frequently used after *n* and at the beginning of a word in Old Spanish.

²³The ms. reads, *y*. *Que*, makes better sense and does not change the versification.

²⁴Lines 95-102 are very obscure. I have copied the ms. exactly. The sense seems to be: *Lo soy (conocido) y por el turpante, este cuerno que todos han aplaudido, verde y dorado que ves, hoy se me posturan rendidos, no solo los de mi nación que me han eligido como su señor, sino etc.* Line 96 has no connection with the rest, at all.

²⁵*Caignas* = *Kiowa*. *Caigna* is the name used by the Comanches, from whom the Spaniards learned the word. This tribe or family was in long communication with the Comanches, and even its language was influenced. The tribe, however, belongs to a distinct family, and was formerly located in the upper Arkansas and in the Las Animas river. Their legends say that they pressed the Comanches from the north, assimilated with these, and made a treaty as early as 1790. Vide Mooney, *Calendar History of the Kiowa*, in the 17th report of the Bureau of Ethnology, page 163.

²⁶About this Indian tribe, I have found nothing.

²⁷*Quampes* = *Cumpes*, merely mentioned by Pino, in the work already mentioned. Vide, Introduction, I.

²⁸*Pánans* = *Pawnees*, who inhabited the region from the Niobrara to the Arkansas, until 1838. Vide also, Pino's statement, in *Estradísticas*, Introduction, I. Cf. also Baneroff, *History of Arizona and New Mexico*, page 236.

²⁹Only mentioned by Pino. Vide supra, 23, 24.

³⁰Lines 107-108, read in the ms.:

³¹*Y por no cansarte callio*
Basta con lo que te he dicho.

³²*mejicana* = *tierra mejicana* = *mejico*. New Mexico, though a separate province with its own governor, was when under Spanish rule subject to the viceroy of Mexico. In lines 112-20, the author of *Los Comanches*, in his enthusiasm, changes the thought suddenly from the viceroy of Mexico (113-114) to the King of Spain, (115-120).

³³The ms. reads, *y de oír su nombre (el mundo) tembía*. I have omitted (*el mundo*), for the sake of the meter, and changed *tembía* to *temblan*, since *Alemanes*, etc., are evidently the subjects.

³⁴Thus reads the ms. This is also the popular New Mexican form, and indeed necessary for the meter here. The groups, *cl gl, lg, gr*, are frequently broken up in New Mexican Spanish and an epenthetic vowel appears. Other New Mexican forms where this change takes place are *figuere*, (vide line 16, note 3) *Indulgencia*, *cuteco*, *gurruso*. According to Chervo, (*Apuntaçiones* Sec. 794), *Ingalaterra* and *Indulgencia* occur also in Spanish literature, but I have also many instances of such forms in Spanish literature, but I do not care to treat of this matter in detail here. (Vide Preface.)

³⁵Porque is rarely used to express purpose. Para que would be a more common construction in Spanish. Here para que would make the verse too long, but the New Mexican apocopated form *paque*, might have been used. Porque to express purpose, however, has the sanction of the best of modern writers. Vide, Echegaray, *El Poder*

de la Impotencia (Espinosa), page 111, lines 8-9, "me caso porque mi madre no quede abandonada."

³⁶The ms. reads, *campal before batalla*, which I have omitted for the sake of the meter.

³⁷The ms. reads, *Comanche arrogante*. Arrogante must be omitted for metrical reasons.

³⁸The ms. reads, *disfres* or *disfres*, (probably meaning *disfraz*?), and finding no way of solving the question, I changed to, *despreocio*, which makes good sense and keeps the meter.

³⁹It is indeed unfortunate, that in spite of my efforts, I was unable to have at my disposal other mss. of *Los Comanches*, which are said to exist in New Mexico.

⁴⁰Line 159 reads in the ms, 'que palpitando la tierra'. This is a poor and almost meaningless construction, so that I was compelled to rearrange the words so as to make a sensible verse.

⁴¹See line 24, note.

⁴²The ms. reads, 'que declr el pecho tembía'. Declr is a poor word to use here, so I changed it to *mentar*, and added, *al*, to avoid what would be an extremely questionable case of ellipsis.

⁴³This line is all my own. One or more verses were apparently omitted here by the copyist.

⁴⁴Line 180, reads in the ms, 'y yo daré la obediencia.'

⁴⁵The use of the infinitive for the imperative is not infrequent in Spanish. Vide, Echegaray's, *El Poder de la Impotencia* (Espinosa), page 109, lines 17-18, note. For numerous examples in Old Spanish literature, see Bello-Chervo, *Gramática Castellana*, Notas, page 62. Cf. also *Gramática de la Lengua Castellana* (1900), por la real Academia Española, page 274, and K. Pietsch, *The Spanish Particle He*, page 7.

⁴⁶The reverence of Catholic Spaniards to the Virgin Mary is well known. Among instances of the mention of the Virgin in early popular heroic poetry, as the guide in battle, etc., we might mention the following:—

⁴⁷*El Poema del Cid*, 218,
"Valan me tus vertudes, gloriosa santa Maria!"

⁴⁸*El Poema de Fernán González*,
23, a, "A ty me manifeste Virgen Santa Maria."

⁴⁹271, a, "Rrendieron a Dios gracias e a Santa Maria."

⁵⁰The ms. reads, *que*, which I changed to, *quien*.

⁵¹Vide line 32, note 6.

⁵²The ms. reads, 'y queda mi voluntad hecha.'

⁵³The ms. reads, *lueg*. Lines 200-209 are very poor Spanish and poorer poetry.

⁵⁴The ms. reads, *oye*, but since the rest of the speech of Don Tomás Madrid is addressed to Don Carlos in the third person, *oiga* seems necessary.

⁵⁵*Huesa*, *merced* = *vuesa merced* = *vuestra merced*. For the different forms found in Spanish literature for *vuestra merced*, from *vuesa merced* to *usted*, etc., see Bello-Chervo, *Gramática Castellana*, Notas, page 43. Cuervo does not mention *huesa merced*, nor do I know of the existence of it in Old Spanish literature. We may have here two explanations, initial *v* falls, as in *usted*, and *h* is prosthetic, having an aspirate sound as in *huerta*, *hueso*, etc., i. e., a fricative *h* sound, or we may have initial *v* to *h*, (fricative *h*, as in *bueno* to *gueno*, *volver* to *golver*, *vomilar* to *gomilar*, etc., forms common in New Mexico and in the vulgar speech of all Spanish countries). I am in-

clined to favor the first explanation, inasmuch as the fricative *g* (or *h* in Older Spanish, representing, I believe, the fricative sound of *s*, as *h* in modern Spanish *huevo*, *huerta*, etc.) is found as a rule before *ue* (other cases being probably analogical), a diphthong which calls for an initial fricative *g* for physiological reasons. In *ahuelo* and *huevo*, Pietsch also believes that the *h* is epenthetic in the first and prosthetic in the second, and that the *h* does not represent Latin *v*. Vide K. Pietsch, "The Spanish Particle *He*, page 2, note 8.

⁵⁹⁰The ms. reads, *hones*. In New Mexican Spanish *e=í*, when before *a*, *o* or *u*, and *o=u*, when before *a*, *e* or *i*. Vide also H. J. Cuervo, *Apuntes*, Secs. 757, 768, and Marden, *The Phonology of the Spanish dialect of Mexico City*, Secs. 20, 23.

⁵⁹¹The ms. reads, *enbistan*. The choice between *m* or *n* before labials, is a very confused matter in Old Spanish.

⁵⁹²The verbs seem to follow, aquellos of line 234 as their subject in the third person.

⁵⁹³The ms. reads, 'obreis como prudentes', a verse one syllable short and of little meaning.

⁵⁹⁴The ms. reads, *he*.

⁵⁹⁵The ms. reads, 'Así yo como el más impío', a verse of nine syllables.

⁵⁹⁶Figure should read, *figure*; vide line 16, note.

⁵⁹⁷The ms. reads, *Hoso (oso) Pardo*. The *h* here is probably intended for an aspirate *h*, as English *h* in *he*. This sound approaches the sound of Spanish *j*, and in New Mexico, Spanish *j* being soft and lacking the rough Castilian guttural articulation, *h* aspirate and *j* are identical. *Joso* for *oso* is heard in New Mexico, evidently, by analogy to words with silent *h*, formerly aspirated *h* (from Latin *j*) and still preserved in some words, in the vulgar speech of nearly all Spanish-speaking countries, as, *jumo*, *jondo*, etc. Even before the diphthong *ue* where Spanish usually preserved the initial Latin *f*, examples are not lacking of *h* in literature. Juan del Encina, last half of XV century, writes, *hu=fue*, *Teatro Completo*, page 18. In New Mexico appear also the forms, *juerza*, *jué*, *juégo*, *difunto*, *perjuéme*, *Jelipe*, etc.=*juerza*, *fué*, *fuégo*, *difunto*, *perjuéme*, *Jelipe*. It is interesting to note the contrary change in *Puan* from *Juan*.

⁵⁹⁸Thus reads the ms. This is probably an error for *elefias* from *electas*.

⁵⁹⁹The ms. reads, 'y que solo se platica.'

⁶⁰⁰The ms. reads, *hase*. Vide line 43, note.

⁶⁰¹Figure should be *figure*. Vide supra, note 55.

⁶⁰²The ms. reads, *esa*, instead of, *la*.

⁶⁰³The ms. reads, *que*, instead of, *pues*.

⁶⁰⁴Thus reads the ms. I do not know exactly what is meant by *bula*. It may be the copyist's error for *gula*. The only instance of initial *g* to *b* in New Mexican Spanish is, *huevo=guevo* to *buevo*. *Bula* for *gula* I have never heard, nor do I know of any instances in literature of initial *g* to *b*. *Buevo* from *guevo* and also rarely *buesc* from *gueso*, in New Mexican Spanish occur only after *n* (= *m* in this case): *un buevo* (*un guevo=un huevo*), *un bueso* (*un gueso=un hueso*). Of medial *g* to *b*, I have many instances in New Mexican Spanish, and also in Spanish literature, but I do not care to treat more fully of this matter here. (Vide Preface.)

⁶⁰⁵The ms. reads, *y*, which I changed to, *pues*.

⁶⁰⁶See line 121, note. In reading the verse *a+a=a*, *a+e=e*. I shall treat of contiguous vowels in New Mexican Spanish, in a thorough manner in my work on, *The Phonology and Morphology of New*

Mexican Spanish, now in the course of preparation. (Vide Preface.)

⁶⁰⁷The ms. reads, 'te he de cortar la cabeza.'

⁶⁰⁸The ms. reads, 'sin haser remeñencia.'

⁶⁰⁹The ms. reads, *provar*.

⁶¹⁰The ms. reads, *insina*. In New Mexican Spanish, *sn=m*, as in the popular Spanish of all Spanish countries; cf. Cuervo, *Apuntes* Sec. 815.

⁶¹¹The ms. reads, *contestar*.

⁶¹²The *á* is omitted after *dejar*, for the sake of the meter. The prose version would be: no puedo dejar á mi resolución que te conteste.

⁶¹³The ms. reads, *Jentzaros*. In many parts of South America, *j* is used for *s* before *e* and *i*. Vide Ramsay, *A Text-Book of Modern Spanish*, page 7.

⁶¹⁴Vide line 185, note.

⁶¹⁵Between lines, 336-337, I had to omit a line, 'será la incommuni-

dad', which means nothing.

⁶¹⁶The ms. reads, *hechar*.

⁶¹⁷The ms. reads for line 352, 'la guerra os hago saber'.

⁶¹⁸The ms. reads, 'yo también soy capitán.'

⁶¹⁹This may refer to the incident of 1761 (See Introduction, I), or to a later journey of the Comanches to Taos, before 1771, when governor Mendanneta, concluded a treaty which was not broken until 1777. (Vide Introduction, I.)

⁶²⁰The ms. reads, *consuño*.

⁶²¹The ms. reads, 'Rendidas por la ocasión'. Pa (para and not por would make a better construction here.

⁶²²If these are Comanche words, I do not know what they mean.

⁶²³See line 185, note.

⁶²⁴The ms. reads *insinia*. Vide line 314, note.

⁶²⁵The ms. reads, 'y yo vengo de Napeste (Napeste)'. *Napeste*, also pronounced by New Mexicans, *Napeishte* and *Napeste*, is the name given by Spaniards to the Arkansas river. Even now some New Mexicans say, *el río de Napeste*.

⁶²⁶For the sake of the meter, *traer*, must here be pronounced, *traír* or *trai*, which are common New Mexican pronunciations. Other New Mexican Spanish forms for *traer*, are *trer* and *trayer*. There occur likewise, *caír*, *caí*, *cayer* and *quer* (*caer*).

⁶²⁷The ms. reads, *componer*.

⁶²⁸*Yosotros*, should be *ustedes*. Vide Introduction, IV.

⁶²⁹The ms. reads, *empesar*. Vide line 43, note.

⁶³⁰The ms. reads, 'Ahi de mi tropa arreglada.'

⁶³¹Above, *portento*, the ms. reads, *parente*.

⁶³²The ms. reads, *lanse*. Vide supra, note 89.

⁶³³The verse in the ms. reads, 'Santigo y la concepcion de maria', a verse three syllables too long. For *maria*, vide lines 187-189 and note. As to *Santigo* (= *Sanctus Jacobus*), this has been since early times the war cry of the Christian Spaniards. Among instances of this in early heroic poetry, we might mention:

Poema del Cid,

731. 'Los moros laman Malonat e los christianos santi

Yague.'

1691. 'Hvr los hemos fletir enel nombre del Criador e del

Apóstol Santi Yague.'

1138-1139. 'Enel nombre del Criador e del apóstol sant Ya-

gne, Feridos, canalleros, clamor e de grado e de voluntad.'

El Poema de Fernán González,
511, a, b, "Comencaron el pleito a do lo avyan dexado,
Llamando 'Sanlyago,' el apostol onrrado."

⁸⁷For lines 420-421, the ms. reads,
'ya veo vuestra resolución
y conozco que contesta.'

⁸⁸The ms. reads, 6.

⁸⁹Lines 429-430, I have written in place of the ms. reading, 'San-
tiago y la concepción de Maria,' Vide, line 187, note and line 417,
note.

⁹⁰The ms. reads, desogar, erased before desahogar, which is the
popular New Mexican form. Likewise, one often hears, orrar, orcar,
ora, etc.

⁹¹The ms. reads, 'se ha encontrado mis banderas'.

⁹²Vide line 185, note.

⁹³Duce=duice, is a common form in New Mexican Spanish.
Compare French duce. Of instances of intervocalic *l*=*c* in Spanish
literature, I do not care to treat here.

⁹⁴Anta, a masculine or feminine noun, meaning elk. I suppose
it means elk skin, here. There is in New Mexican Spanish, a saying,
'peló 'anta', he died.

⁹⁵conchelle or conchelli (concheyl), in New Mexican Spanish, a
masculine noun, meaning, buffalo skin (dressed). I do not know
the source of this word, but I suspect, that it is of Indian origin.

⁹⁶The ms. reads, 'por esta punta.'

⁹⁷The ms. reads, 'no sea que me ofenda'.

⁹⁸The ms. reads, que, instead of, pues.

⁹⁹I suppose the meaning is, 'y adn lo hare morir'.

¹⁰⁰In New Mexico and Mexico, cajeta, means jelly or jelly-box.

¹⁰¹Thus reads the ms. The copyist has taken azúcar as a feminine
noun, as it is in New Mexican Spanish. The *a* of the article, how-
ever, is elided, so that the pronunciation is 'azúcar, (or 'azúcara).
In New Mexican Spanish the definite article, singular, before a vowel
is 'l', whether the noun is masculine or feminine, hence, el azúcar=
'azúcar (=la azúcar or la azúcara), there being no 'l' in written
Spanish.

¹⁰²The ms. reads, 'Porque en todas las funciones de guerra'.

¹⁰³The ms. reads, 'y que la nobleza de armas'.

¹⁰⁴Lines 479-480, read in the ms.,

'no convenzo no con dñuebas
sino con la lengua',

the meter of which is very faulty, and the sense, the contrary to what
is evidently intended.

¹⁰⁵The ms. reads, 'de que esta gente vulgar que no quiere decir
nada'.

¹⁰⁶The ms. reads, la, instead of su.

¹⁰⁷The ms. reads, 'y callo porque ya es cierto'.

¹⁰⁸Vide line 429 and note.

¹⁰⁹After pecas, the ms. has a star, referring to a note at the bot-
tom of the page which reads thus: "(*'Pecas' nombran á dos much-
achitos. hijos de Barriga. Duce y otra señora graceja que se encuen-
tra en esta representación y la Haman, 'la nana de las pecas')'".
nana=madre.

¹¹⁰The ms. reads, ensima. Vide line 43, note.

¹¹¹garape=guarapo?